



Eighteenth Sunday after Pentecost

Commemoration of the **Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council (787); Holy Apostle Philip of the Seventy, one of the seven deacons (1st century);** Venerable Theophanes the Confessor and Hymnographer, bishop of Nicaea (850); Martyrs Zenaida (Zenais) and Philonilla of Tarsus in Cilicia (1st century); **Venerable Theophanes, faster of the Kyiv Caves Abbey (12th century).**

24 October, 2021

Epistle reading from *The Second Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Corinthians* 9:6-11

- 2Co 9:6** The point is this: whoever sows sparingly will also reap sparingly, and whoever sows bountifully will also reap bountifully.
- 2Co 9:7** Each one must give as he has made up his mind, not reluctantly or under compulsion, for God loves a cheerful giver.
- 2Co 9:8** And God is able to make all grace abound to you, so that having all sufficiency in all things at all times, you may abound in every good work.
- 2Co 9:9** As it is written, "He has distributed freely, He has given to the poor; His righteousness endures forever."
- 2Co 9:10** He who supplies seed to the sower and bread for food will supply and multiply your seed for sowing and increase the harvest of your righteousness.
- 2Co 9:11** You will be enriched in every way for all your generosity, which through us will produce thanksgiving to God.

In commemoration of **Holy Apostle Philip**, an *Epistle* reading from *The Acts of the Apostles* [by *Saint Luke the Apostle*] 8:26-39

- Act 8:26** And the angel of the Lord spoke to Philip, saying, Arise and go toward the south, on the way that goes down from Jerusalem to Gaza, which is a deserted place.
- Act 8:27** And he arose and went. And behold, a man of Ethiopia, a eunuch of great authority under Candace queen of the Ethiopians, who

Неділя Вісімнадцята після П'ятидесятниці

Помина **святих отців сьомого Вселенського Собору (787); Апостола Пилипа, єдиного від семи дияконів (I століття); Преподобного Феофана сповідника, творця канонів, єпископа Нікейського (близько 850); Мучениць Зінаїди і Филоніли (I століття); Преподобного Феофана, пісника Печерського, в Ближніх печерах Київської Лаври (XII століття).**

24 жовтня, 2021

Читання *Апостола з Другого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Коринтян* 9:6-11

- 2Кор 9:6** А до цього кажу: Хто скупко сіє, той скупко й жатиме, а хто сіє щедро, той щедро й жатиме!
- 2Кор 9:7** Нехай кожен дає, як серце йому призволяє, не в смутку й не з примусу, бо Бог любить того, хто з радістю дає!
- 2Кор 9:8** А Бог має силу всякою благодаттю вас збагатити, щоб ви, маючи завжди в усьому всілякий достаток, збагачувалися всяким добрим учинком,
- 2Кор 9:9** як написано: Розсипав та вбогим роздав, Його справедливість триває навіки!
- 2Кор 9:10** А Той, Хто насіння дає сіячеві та хліб на поживу, нехай дасть і примножить ваше насіння, і нехай Він зростить плоди праведности вашої,
- 2Кор 9:11** щоб усім ви збагачувались на всіляку щирість, яка через нас чинить Богові дяку.

У помин **Апостола Пилипа**, читання *Апостола з Діань Святих Апостолів* [св. ап. Луки] 8:26-39

- Діян 8:26** А Ангол Господній промовив Пилипові, кажучи: Устань та на південь іди, на дорогу, що від Єрусалиму до Гази спускається, порожня вона.
- Діян 8:27** І, вставши, пішов він. І ось муж етіопський, скопец, вельможа Кандаки, цариці етіопської, що був над усіма її >>

had charge of all her treasure and had come to Jerusalem to worship,
Act 8:28 was returning. And sitting in his chariot he read Isaiah the prophet.
Act 8:29 Then the Spirit said to Philip, Go near and join yourself to this chariot.
Act 8:30 And Philip ran there to him and heard him read the prophet Isaiah, and said, Do you indeed understand what you are reading?
Act 8:31 And he said, How can I unless some man should guide me? And he asked Philip to come up and sit with him.
Act 8:32 And the content of the Scripture which he read was this: "He was led as a sheep to the slaughter, and like a lamb dumb before his shearer, so He opened not His mouth.
Act 8:33 In His humiliation His judgment was Taken away, and who shall declare His generation? For His life is taken from the earth."
Act 8:34 And the eunuch answered Philip and said, I beg you, of whom does the prophet speak this? Of himself or of some other man?
Act 8:35 Then Philip opened his mouth and began at the same Scripture and preached the gospel of Jesus to him.
Act 8:36 And as they passed along the way, they came on some water. And the eunuch said, See, here is water, what hinders me from being baptized?
Act 8:37 Philip said, If you believe with all your heart, it is lawful. And he answered and said, I believe that Jesus Christ is the Son of God.
Act 8:38 And he commanded the chariot to stand still. And they both went down into the water, both Philip and the eunuch. And he baptized him.
Act 8:39 And when they had come up out of the water, the Spirit of the Lord caught Philip away, so that the eunuch saw him no more. And he went on his way rejoicing.

скарбами, що до Єрусалиму прибув поклонитись,
Діян 8:28 вертався, і, сидючи на повозі своїм, читав пророка Ісаю.
Діян 8:29 А Дух до Пилипа промовив: Підійди, та й пристань до цього повозу.
Діян 8:30 Пилип же підбіг і почув, що той читає пророка Ісаю, та й спитав: Чи розумієш, що ти читаєш?
Діян 8:31 А той відказав: Як же можу, як ніхто не напутить мене? І впросив він Пилипа піднятися та сісти з ним.
Діян 8:32 А слово Писання, що його він читав, було це: Як вівцю на заріз Його ведено, і як ягня супроти стриження безголове, так Він не відкрив Своїх уст!
Діян 8:33 У приниженні суд Йому віднятий був, а про рід Його хто розповість? Бо життя Його із землі забирається...
Діян 8:34 Відізався ж скопець до Пилипа й сказав: Благаю тебе, це про кого говорить пророк? Чи про себе, чи про іншого кого?
Діян 8:35 А Пилип відкрив уста свої, і, зачавши від цього Писання, благовістив про Ісуса йому.
Діян 8:36 І, як шляхом вони їхали, прибули до якоїсь води. І озвався скопець: Ось вода. Що мені заважає христитись?
Діян 8:37 А Пилип відказав: Якщо віруєш із повного серця свого, то можна. А той відповів і сказав: Я вірую, що Ісус Христос то Син Божий!
Діян 8:38 І звелів, щоб повіз спинився. І обидва Пилип та скопець увійшли до води, і охристив він його.
Діян 8:39 А коли вони вийшли з води, Дух Господній Пилипа забрав, і скопець уже більше не бачив його. І він їхав, радіючи, шляхом своїм.

>>

In commemoration of the **Holy Fathers**,
an Epistle reading from *The Epistle* [letter] of
Saint Paul the Apostle to Hebrews 13:7-16

Heb 13:7 Remember your leaders, those who spoke to you the word of God. Consider the outcome of their way of life, and imitate their faith.

Heb 13:8 Jesus Christ is the same yesterday and today and forever.

Heb 13:9 Do not be led away by diverse and strange teachings, for it is good for the heart to be strengthened by grace, not by foods, which have not benefited those devoted to them.

Heb 13:10 We have an altar from which those who serve the tent have no right to eat.

Heb 13:11 For the bodies of those animals whose blood is brought into the holy places by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp.

Heb 13:12 So Jesus also suffered outside the gate in order to sanctify the people through his own blood.

Heb 13:13 Therefore let us go to Him outside the camp and bear the reproach He endured.

Heb 13:14 For here we have no lasting city, but we seek the city that is to come.

Heb 13:15 Through Him then let us continually offer up a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that acknowledge His Name.

Heb 13:16 Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 5:1-11

Лук 5:1 On one occasion, while the crowd was pressing in on Him to hear the Word of God, He was standing by the lake of Gennesaret,

Лук 5:2 and He saw two boats by the lake, but the fishermen had gone out of them and were washing their nets.

У помин **Святих отців**,
читання *Апостола* з *Послання* [листа]
святого апостола Павла до Євреїв 13:7-16

Євр 13:7 Спогадуйте наставників ваших, що вам говорили Слово Боже; і, дивлячися на кінець їхнього життя переймайте їхню віру.

Євр 13:8 Ісус Христос учора, і сьогодні, і навіки Той Самий!

Євр 13:9 Не захоплюйтеся всілякими та чужими науками. Бо річ добра зміцняти серця благодаттю, а не стравами, що користи від них не одержали ті, хто за ними ходив.

Євр 13:10 Маємо жертівника, що від нього годуватися права не мають ті, хто скинії служить,

Євр 13:11 бо котрих звірят кров первосвященик уносить до святині за гріхи, тих м'ясо палиться поза табором,

Євр 13:12 тому то Ісус, щоб кров'ю Своєю людей освятити, постраждав поза брамою.

Євр 13:13 Тож виходьмо до Нього поза табір, і наругу Його понесімо,

Євр 13:14 бо постійного міста не маємо тут, а шукаємо майбутнього!

Євр 13:15 Отож, завжди приносьмо Богові жертву хвали, цебто плід уст, що Ім'я Його славлять.

Євр 13:16 Не забувайте ж і про добротинність та спільність, бо жертви такі вгодні Богові.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 5:1-11

Лк 5:1 Одного разу, стояв Ісус коло озера Генісаретського.

Лк 5:2 І побачив два човни, що стояли край озера, а рибалки, вийшовши з них, промивали невода.

>>

Luk 5:3 Getting into one of the boats, which was Simon's, He asked him to put out a little from the land. And he sat down and taught the people from the boat.

Luk 5:4 And when He had finished speaking, He said to Simon, "Put out into the deep and let down your nets for a catch."

Luk 5:5 And Simon answered, "Master, we toiled all night and took nothing! But at your word I will let down the nets."

Luk 5:6 And when they had done this, they enclosed a large number of fish, and their nets were breaking.

Luk 5:7 They signaled to their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both the boats, so that they began to sink.

Luk 5:8 But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Depart from me, for I am a sinful man, O Lord."

Luk 5:9 For he and all who were with him were astonished at the catch of fish that they had taken,

Luk 5:10 and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. And Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching men."

Luk 5:11 And when they had brought their boats to land, they left everything and followed Him.

Лк 5:3 Увійшовши в один з човнів, що був Симонів, Він просив його відплисти трохи від берега та, сівши, учив народ з човна.

Лк 5:4 Коли ж перестав учити. То сказав Симонові: попливи на глибіню та закиньте невід свій на влов.

Лк 5:5 Озвавшись, Симон сказав Йому: Учителю! Ми цілу ніч трудилися, та не піймали нічого, але по слово Твоєму закину невода.

Лк 5:6 І це зробивши, піймали дуже багато риби, аж невід їх поривався.

Лк 5:7 І помахали вони товаришам, що були в другім човні, щоб прийшли допомогти їм; і прийшли, і наповнили обидва човни, так, що вони стали тонути.

Лк 5:8 Побачивши [це], Симон Петр припав до колін Ісусових, кажучи: Іди від мене, Господи, бо я чоловік грішний.

Лк 5:9 Бо жах взяв його і всіх з ним од улову риби, що вловили;

Лк 5:10 Теж і Якова та Іоана, синів Заведєєвих, що були товариші Симона. І сказав Ісус Симонові: не бійся; з цього часу ловити будеш людей.

Лк 5:11 І витягши човни на берег та покинувши все, вони пішли за Ним.

In commemoration of **Holy Apostle Philip**,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 10:1-21

У помин **Апостола Пилипа**,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 10:1-21

Luk 10:1 And after these things the Lord appointed seventy others, And He sent them two and two before His face into every city and place where He was about to come.

Luk 10:2 Then He said to them, The harvest truly is great, but the laborers are few. Therefore pray to the Lord of the harvest that He may send forth laborers into His harvest.

Luk 10:3 Go! Behold, I send you forth as lambs among wolves.

Лк 10:1 Після того призначив Господь і інших Сімдесят, і послав їх по двох перед Себе до кожного міста та місця, куди Сам мав іти.

Лк 10:2 І промовив до них: Хоч жниво велике, та робітників мало; тож благайте Господаря жнива, щоб робітників вислав на жниво Своє.

Лк 10:3 Ідїть! Оце посилаю Я вас, як ягнят між вовки.

>>

Luk 10:4 Carry neither purse nor bag nor sandals. And greet no one by the way.
Luk 10:5 And into whatever house you enter, first say, Peace to this house.
Luk 10:6 And if a son of peace is there, your peace shall rest on it. If not, it shall return to you,
Luk 10:7 And remain in the same house, eating and drinking the things shared by them; for the labourer is worthy of his hire. Do not move from house to house.
Luk 10:8 And into whatever city you enter, and they receive you, eat such things as are set before you.
Luk 10:9 And heal the sick that are in it, and say to them, The kingdom of God has come near you!
Luk 10:10 And into whatever city you enter, and they do not receive you, going out into the streets say,
Luk 10:11 Even the dust of your city which clings to us, we wipe off against you. Yet be sure of this, that the kingdom of God has come near you.
Luk 10:12 But I say to you that it shall be more tolerable in that day for Sodom than for that city.
Luk 10:13 Woe to you, Chorazin! Woe to you, Bethsaida! For if the mighty works which have been done in you had been done in Tyre and Sidon, they would have repented a long while ago, sitting in sackcloth and ashes.
Luk 10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the Judgment than for you.
Luk 10:15 And you, Capernaum, which has been lifted up to Heaven, you shall be thrust down into hell.
Luk 10:16 The one hearing you hears Me, and he who despises you despises Me; he who rejects you also rejects Him who sent Me.
Luk 10:17 And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the demons are subject to us through Your name.
Luk 10:18 And He said to them, I saw Satan fall from Heaven like lightning.
Luk 10:19 Behold, I give to you authority to tread on serpents and scorpions, and over all

Лк 10:4 Не носіть ні калитки, ні торби, ні сандаля, і не вітайте в дорозі нікого.
Лк 10:5 Як до дому ж якого ви ввійдете, то найперше кажіть: Мир дому цьому!
Лк 10:6 І коли син миру там буде, то спочине на ньому ваш мир, коли ж ні до вас вернеться.
Лк 10:7 Зоставайтесь ж у домі тім самім, споживайте та пийте, що є в них, бо вартий робітник своєї зарплати. Не ходіть з дому в дім.
Лк 10:8 А як прийдете в місто яке, і вас приймуть, споживайте, що вам подадуть.
Лк 10:9 Уздоровлюйте хворих, що в нім, промовляйте до них: Наблилося Царство Боже до вас!
Лк 10:10 А як прийдете в місто яке, і вас не приймуть, то вийдіть на вулиці його та й кажіть:
Лк 10:11 Ми обтрушуємо вам навіть порошок, що прилип до нас із вашого міста. Та знайте оце, що наблилося Царство Боже!
Лк 10:12 Кажу вам: того дня легше буде содомлянам, аніж місту тому!
Лк 10:13 Горе тобі, Хоразіне, горе тобі, Віфсаїдо! Бо коли б то у Тирі й Сидоні були відбулися ті чуда, що сталися в вас, то давно б вони покаялися в волосяниці та в попелі!
Лк 10:14 Але на суді відрадніш буде Тиру й Сидону, як вам...
Лк 10:15 А ти, Капернауме, що до неба піднісся, аж до аду ти зійдеш!
Лк 10:16 Хто слухає вас Мене слухає, хто ж погорджує вами погорджує Мною, хто ж погорджує Мною погорджує Тим, Хто послав Мене.
Лк 10:17 А ті Сімдесят повернулися з радістю, кажучи: Господи, навіть демони коряться нам у Ім'я Твоє!
Лк 10:18 Він же промовив до них: Я бачив того сатану, що з неба спадав, немов блискавка.
Лк 10:19 Ось Я владу вам дав наступати на >

the authority of the enemy. And nothing shall by any means hurt you.

Luk 10:20 Yet do not rejoice in this, that the evil spirits are subject to you, rather rejoice because your names are written in Heaven.

Luk 10:21 In that hour Jesus rejoiced in Spirit and said, I thank You, Father, Lord of Heaven and earth, that You have hidden these things from the sophisticated and cunning, and have revealed them to babes. Yes, Father, for so it was pleasing before You.

In commemoration of the **Holy Fathers**,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint John the Apostle* 17:1-13

Joh 17:1 When Jesus had spoken these words, He lifted up His eyes to heaven, and said, "Father, the hour has come; glorify your Son that the Son may glorify You,

Joh 17:2 since You have given Him authority over all flesh, to give eternal life to all whom You have given Him.

Joh 17:3 And this is eternal life, that they know You the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.

Joh 17:4 I glorified You on earth, having accomplished the work that You gave me to do.

Joh 17:5 And now, Father, glorify Me in Your own presence with the glory that I had with You before the world existed.

Joh 17:6 I have revealed Your name to the men whom You gave to Me out of the world. They were Yours, and You gave them to Me, and they have kept Your word.

Joh 17:7 Now they have known that all things, whatever You have given Me, are from You.

Joh 17:8 For I have given to them the Words which You gave Me, and they have received *them* and have known surely that I came out from You. And they have believed that You sent Me.

Joh 17:9 I pray for them. I do not pray for the world, but for those whom You have given Me, for they are Yours.

змії та скорпіонів, і на всю силу ворожу, і ніщо вам не зашкодить.

Лк 10:20 Та не тіштесь тим, що вам коряться духи, але тіштесь, що ваші ймення записані в небі!

Лк 10:21 Того часу Ісус звеселився був Духом Святим і промовив: Прославляю Тебе, Отче, Господи неба й землі, що втаїв Ти оце від премудрих і розумних, та його немовлятам відкрив. Так, Отче, бо Тобі так було до вподоби!

У помин **Святих отців**,
читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Івана* 17:1-13

Ів 17:1 Одного разу, звів Ісус очі Свої до неба і сказав: Отче! Прийшов час: прослав Сина Твого, щоб і Син Твій прославив Тебе,

Ів 17:2 Як Ти дав Йому владу над усякою плоттю, щоб усьому, що Ти дав Йому, Він дав життя вічне.

Ів 17:3 Це ж є життя вічне, щоб знали Тебе єдиного істинного Бога і Того, що Ти послав, Ісуса Христа.

Ів 17:4 Я прославив Тебе на землі, звершив діло, що Ти дав Мені, щоб Я вчинив;

Ів 17:5 І тепер прослав Мене Ти, Отче, у Себе тією славою, що Я мав у Тебе перше, ніж настав світ.

Ів 17:6 Я Ім'я Твоє виявив людям, що Мені Ти із світу їх дав. Твоїми були вони, і Ти дав їх Мені, і вони зберегли Твоє слово.

Ів 17:7 Тепер пізнали вони, що все те, що Ти Мені дав, від Тебе походить,

Ів 17:8 бо слова, що дав Ти Мені, Я їм передав, і вони прийняли й зрозуміли правдиво, що Я вийшов від Тебе, і ввірували, що послав Ти Мене.

Ів 17:9 Я благаю за них. Не за світ Я благаю, а за тих, кого дав Ти Мені, Твої бо вони!

>>

Joh 17:10 And all Mine are Yours, and Yours *are* Mine; and I am glorified in them.

Joh 17:11 And now I am in the world no longer, but these are in the world, and I come to You, Holy Father. Keep them in Your name, those whom You have given Me, so that *they* may be one as *We are*.

Joh 17:12 While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those that You have given Me I have kept, and none of them is lost, but the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled.

Joh 17:13 And now I come to You, and these things I speak in the world that they might have My joy fulfilled in them.

Ів 17:10 Усе бо Моє то Твоє, а Твоє то Моє, і прославивсь Я в них.

Ів 17:11 І не на світі вже Я, а вони ще на світі, а Я йду до Тебе. Святий Отче, заховай в Ім'я Своє їх, яких дав Ти Мені, щоб як Ми, єдине були!

Ів 17:12 Коли з ними на світі Я був, Я беріг їх у Ймення Твоє, тих, що дав Ти Мені, і зберіг, і ніхто з них не згинув, крім призначеного на загибель, щоб збулося Писання.

Ів 17:13 Тепер же до Тебе Я йду, але це говорю Я на світі, щоб мали вони в собі радість Мою досконалу.

